

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL	i
HALAMAN PENGESAHAN TESIS	iii
HALAMAN PERNYATAAN	iv
MOTTO	v
PERSEMBAHAN	vii
KATA PENGANTAR	vii
DAFTAR ISI	ix
DAFTAR TABEL	xiii
DAFTAR LAMPIRAN	xiv
DAFTAR DIAGRAM	xv
DAFTAR LAMBANG DAN SINGKATAN	xvi
INTISARI	xvii
ABSTRACT	xviii
 BAB I PENDAHULUAN	
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	5
1.3 Tujuan Penelitian	5
1.4 Manfaat Penelitian	5
1.5 Tinjauan Pustaka	6
1.6 Landasan Teori	10
1.6.1 Penerjemahan	10
1.6.2 Kesepadanan	11
1.6.3 Teknik Penerjemahan	12
1.6.4 Metode Penerjemahan	17
1.6.5 Ideologi Penerjemahan	21
1.6.6 Orientasi Hasil Terjemahan	24
1.6.7 Kategori Budaya	25
1.7 Metode Penelitian	26
1.7.1 Data dan Sumber Data	26
1.7.2 Metode Analisis Data	28
1.7.3 Metode Penyajian Data	29
1.8 Sistematika Penyajian	30
 BAB II METODE DAN TEKNIK PENERJEMAHAN KATEGORI BUDAYA DALAM NOVEL DUNIA SHOPIE	
2.1 Kategori Budaya dalam Novel Dunia Shopie	31
2.1.1 Ekologi	32
2.1.2 Budaya Material	33
2.1.3 Budaya Sosial	34
2.1.4 Organisasi Sosial	35
2.1.5 Gestur dan Kebiasaan	36

2.2 Metode Penerjemahan	
2.2.1 Metode Penerjemahan Harfiah	39
2.2.2 Metode Penerjemahan Setia.....	40
2.2.3 Metode Penerjemahan Semantik	41
2.2.4 Metode Penerjemahan Adaptasi	42
2.2.5 Metode Penerjemahan Komunikatif	43
2.3 Teknik Penerjemahan Tunggal	45
2.3.1 Teknik Penerjemahan Adaptasi	46
2.3.2 Teknik Penerjemahan Peminjaman	48
2.3.3 Teknik Penerjemahan Kalke	53
2.3.4 Teknik Penerjemahan Padanan Lazim	54
2.3.5 Teknik Penerjemahan Deskripsi	55
2.3.6 Teknik Penerjemahan Amplifikasi Linguistik	56
2.3.7 Teknik Penerjemahan Kompresi Linguistik	58
2.3.8 Teknik Penerjemahan Partikularisasi	59
2.3.9 Teknik Penerjemahan Transposisi	60
2.4 Teknik Penerjemahan Kuplet	62
2.4.1 Teknik Padanan Lazim + Peminjaman Murni	63
2.4.2 Teknik Padanan Lazim + Peminjaman Naturalisasi	65
2.4.3 Teknik Padanan Lazim + Transposisi	66
2.4.4 Teknik Padanan Lazim + Reduksi	67
2.4.5 Teknik Amplifikasi Linguistik + Transposisi	68
2.4.6 Teknik Peminjaman Naturalisasi + Peminjaman Murni	69
2.5 Teknik Penerjemahan Triplet	70
 BAB III IMPLIKASI PENERAPAN METODE DAN TEKNIK	
PENERJEMAHAN KATEGORI BUDAYA DALAM NOVEL DUNIA SHOPIE	
3.6. Implikasi Teknik dan Metode Penerjemahan Istilah dan Kategori Budaya dalam Novel Dunia Shopie	74
 BAB IV PENUTUP	76
Kesimpulan	76
 DAFTAR PUSTAKA	78
LAMPIRAN.....	82



UNIVERSITAS
GADJAH MADA

PENERJEMAHAN KATEGORI BUDAYA DALAM NOVEL DUNIA SHOPIE
GUSFIN MAULIDYAWANTI, Dr. Adi Sutrisno, M.A.

Universitas Gadjah Mada, 2020 | Diunduh dari <http://etd.repository.ugm.ac.id/>